



DETERMINA n. 191/2025

Il Titolare della Sede AICS di Bogotá

VISTA la Legge n.125 dell'11/08/2014 ed in particolare l'art. 18, che stabilisce che all'Agenzia è attribuita autonomia organizzativa, regolamentare, amministrativa, patrimoniale e di bilancio;

VISTO il Regolamento recante lo Statuto dell'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo, approvato con DM n. 113 del 22/07/2015, ed in particolare l'art. 5, comma 1, lett. f), che prevede che l'Agenzia adotti gli atti di gestione necessari per il conseguimento dei propri obiettivi e, nell'ambito della programmazione annuale, eserciti i relativi poteri di spesa, fermo restando il limite di cui all'art. 17, comma 6, della L. 125/2014;

VISTO il Decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale del 15 dicembre 2015 n. 2438, recante approvazione del “Regolamento di organizzazione dell’Agenzia italiana per la cooperazione allo sviluppo” e successive modifiche e integrazioni;

VISTO il Decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale di concerto con il Ministro dell'economia e delle finanze del 15 dicembre 2015 n. 1002/2500, recante approvazione del “Regolamento interno di contabilità dell’Agenzia italiana per la cooperazione allo sviluppo”;

VISTA la legge 7 agosto 1990, n. 241 e s.m.i., “Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

VISTA la Direttiva 2014/24/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici;

VISTO il Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 e s.m.i., disciplinante il Codice dei Contratti Pubblici, in particolare l'art. 1 comma 7 che dispone circa le procedure di scelta del contraente e l'esecuzione del contratto da svolgersi all'estero, tenendo conto dei principi fondamentali del medesimo Codice dei Contratti Pubblici e delle procedure applicate dall'Unione Europea e dalle Organizzazioni Internazionali;

CONSIDERATA l'esigenza di dare attuazione ai principi desumibili dall'articolo 32, comma 2, del succitato Codice dei Contratti Pubblici e delle succitate procedure applicate dall'Unione Europea e dalle Organizzazioni Internazionali, individuando preventivamente gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

VISTO il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale del 2 novembre 2017, n. 192 “Regolamento recante disciplina delle procedure per l'affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all'estero”, in particolare l'art. 21 che dispone l'applicazione della versione più aggiornata delle PRAG (Procurement And Grants for European Union external actions – A Practical Guide) per i contratti relativi agli interventi di cooperazione allo sviluppo dei quali una sede estera dell’Agenzia Italiana per la cooperazione allo sviluppo risulti stazione appaltante, fermi restando gli articoli 4, 5, 6 e 8 nonché i commi 5, 6 e 7 dell'art. 7 del Regolamento MAECI;

VISTA la Determina del Direttore dell’Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo n. 20 del 10 gennaio 2024, con la quale è stato prorogato al dott. Mario Beccia l’incarico di Titolare della sede AICS di Bogotá (Colombia), con competenza su tutti i Paesi del continente sudamericano, dal 1 aprile 2024 al 31 marzo 2026;

VISTO l'accordo di contribuzione NDICI LA/2022/441-281 del 21 dicembre 2022 per l'implementazione del Programma “Amazonia+” per un importo complessivo di euro 18.400.000;



CONSIDERATO che questa Sede ha necessità di contrattare un servizio di traduzione e interpretazione per supportare le attività del Programma Amazonía+ AID 012762/01/0;

CONSIDERATO Che, in virtù dell'interesse pubblico sotteso al buon sviluppo del Programma sopra menzionato, si riscontra la necessità di acquisire un'agenzia per la fornitura di tutti i servizi di traduzione e interpretazione necessari all'attuazione del Programma, tra le lingue italiano, portoghese, spagnolo e inglese, nell'ambito delle attività del Programma Amazonía+;

CONSIDERATO che, questa Sede Estera, ha avviato una procedura, attraverso pubblicazione sui siti istituzionali, per la contrattazione di detto servizio (riferimento Protocollo R.2840 del 31/07/2025);

CONSIDERATO che, nonostante la pubblicità data al bando di affidamento attraverso la pubblicazione sui siti istituzionali di questa Sede Estera sono state ricevute, entro i termini stabiliti dal bando, solo due proposte da parte di due operatori economici;

VISTO l'esito della valutazione menzionata e conclusasi in data 12/12/2025;

VERIFICATO che l'importo stimato del servizio trova capienza nelle risorse finanziarie a tale scopo allocate nel AID N. 012762/01/0;

DETERMINA

1. l'affidamento del servizio di agenzia di traduzione e interpretazione, a supporto delle attività del Programma Amazonía+, all'operatore economico GOOD IAGO TRANSLATIONS & SERVICES SAS, NIT 900.678.081-1, con sede in KM 5, Via Zipaquirá–Briceño, complesso residenziale denominato “Entrelomas – Bosque Residencial”, tel. 3105584500, rappresentato legalmente dal Sig. Manuel Alejandro Jimenez Salamanca, documento di identità n. 52530644;
2. i summenzionati servizi avranno durata di n. 15 mesi a decorrere dalla firma del contratto da parte di entrambe le parti;
3. l'autorizzazione alla spesa per un importo massimo stimato pari ad 540.949.200,00 COP, corrispondenti a 120.000,00 EUR al tasso di cambio della Banca d'Italia al 17/12/2025, data dell'avvio della presente procedura di affidamento, IVA 0 (zero) in quanto il Programma Amazonía+ è esente da IVA in Colombia, che graverà sull'intervento di cooperazione Programma Amazonía+ N° AID 012762/01/0, alle voci di costo 5.10.04.028 - Costi per interpretariato e traduzioni;
4. è nominato quale Responsabile Unico del Procedimento il sig. Pietro Graziani, Coordinatore della Componente AICS del Programma Amazonía+ che, con autonomia decisionale, svolge tutte le attività riferite al suddetto affidamento, ivi comprese quelle in materia di trasparenza e di prevenzione della corruzione, in conformità con la vigente normativa, individuando le modalità appropriate per il perseguitamento delle esigenze pubbliche sotse all'appalto di cui trattasi;

Il Direttore di Sede
Mario Beccia